



Deutsche  
Grammophon  
Gesellschaft

## Hinweise für das richtige Abspielen von Kunststoffplatten 33 und 45 UpM

Lieber Musikfreund!

Wir sind sehr interessiert daran, daß Sie an dieser Langspielplatte nur Freude haben. Deswegen bitten wir Sie, die nachstehenden Hinweise besonders zu beachten.

### Über das Abspielen

Kunststoffplatten 33 und 45 UpM können nur mit einem Wiedergabegerät für 33 und 45 Umdrehungen pro Minute und einem Leichttonabnehmer mit Mikrosaphir und einem Auflagegewicht zwischen 8 und 10 Gramm abgespielt werden. Der Tonabnehmer sollte möglichst nicht in den Tonrillen, sondern nur in der Startrille oder gegebenenfalls in den Kennrillen aufgesetzt werden. Überzeugen Sie sich bitte vor dem Abspielen der Platten, ob die richtige Tourenzahl eingestellt ist und vergessen Sie nicht, den Mikrosaphir für Kunststoffplatten zu benutzen. Sollten Sie ein Laufwerk besitzen, das auf einem beweglichen, evtl. herausziehbaren Werkboden montiert ist, so ist besondere Vorsicht geboten. Eine Erschütterung beim Einschieben dieses Werkbodens kann das Abrutschen des Saphirs und dadurch die Zerstörung der Mikrorillen-Profile bei der ablaufenden Platte verursachen.

### Über die Behandlung der Platten

Behandeln Sie bitte die Plattenoberfläche so sorgfältig wie ein fotografisches Negativ. Die Empfindlichkeit der aus Kunststoff gepreßten Mikrorillen gegen mechanische Beschädigungen läßt Schrammen leicht als störendes Nebengeräusch in Erscheinung treten. Die Platten sollen so staubfrei wie möglich, senkrecht stehend, oder auf glatter Unterlage waagrecht liegend aufbewahrt werden. In unserem Zubehörprogramm finden Sie für die Aufbewahrung Ihrer Platten alles, was Sie brauchen. Wichtig ist, daß Sie die Kunststoffplatten vor übermäßiger oder einseitiger Erwärmung schützen müssen. Intensive Sonnenbestrahlung oder Erwärmung durch zu nahe bei der Platte befindliche Wärmequellen (Innenbeleuchtung) insbesondere bei stehendem Plattenteller können Verformungen zur Folge haben. Solche Verformungen können zum Beispiel auch auftreten, wenn Sie eine Kunststoffplatte eben nur auf ein in Betrieb befindliches Rundfunkgerät legen. Bevor Sie die Platte auflegen, sollte sie und auch der Saphir jedesmal gereinigt werden. Verwenden Sie dafür bitte das Polydor-Necessaire. Nach jedem Gebrauch legen Sie bitte die Platte sofort wieder in die Spezialtasche zurück.

### Wie lange hält der Saphir

Für die Lebensdauer des Saphirs kann man keine Norm aufstellen, sie hängt von der Behandlung und der Beschaffenheit von Laufwerk und Platten ab. Wichtig ist jedoch, daß ein Saphir nicht ewig hält. Wenn Sie mit der Schallplattenwiedergabe nicht zufrieden sind und Verzerrungen beanstanden, so müssen Sie ihn unbedingt untersuchen lassen. Aber auch dann, wenn die Wiedergabe noch zufriedenstellend ist, empfehlen wir Ihnen dringend, nach spätestens 100 Spielstunden den Saphir überprüfen zu lassen. Ein abgespielter oder beschädigter Saphir hat nämlich nicht nur eine unbefriedigende Wiedergabe zur Folge, sondern vermag Ihre kostbaren Platten zu beschädigen.



Deutsche  
Grammophon  
Gesellschaft

## Directions for the correct handling of 33 and 45 r. p. m. vinylite records

Dear Music Lover,

We are most anxious that you should get the greatest possible amount of pleasure from this record. We therefore ask you, in your own interest, to take note of the following points:

### Playing the records

33 and 45 r. p. m. vinylite records can be used only on a record player designed to run at 33 and 45 r. p. m., having a light pickup arm with a weight of between 8 and 10 grams, and using a micro-sapphire. The pickup arm should always be placed in the leader bands or the interval bands between sections of music, never in the microgrooves themselves. Make sure before using the machine that it is set for the correct number of revolutions per minute, and do not forget to use a micro-sapphire with vinylite discs. If yours is a mechanism mounted on a removable base especial care must be taken. A sudden jolt during the insertion of the base can cause damage to the sapphire, and therefore destruction of the sensitive microgrooves on a disc during performance.

### Handling the discs

Treat the surface of the discs as carefully as you would a photographic negative. The sensitivity of the microgrooves causes even slight scratches to produce disturbing extraneous noises. The discs should be kept as free of dust as possible, vertical or lying horizontally on an absolutely flat surface. Everything required for the safe storing of your records can be found among the accessories which we produce. It is important that the vinylite discs should be kept away from any excessive heat, and in particular heat on one side. Exposure to strong sunlight, or warming through nearby sources of heat (including lighting appliances) should be avoided at all costs, especially in the case of discs standing in racks. Warping can also occur if a vinylite disc is merely placed on a radio which is in operation. Each time discs are used both they and the sapphire should be cleaned — preferably with the "Polydor Necessaire". After each use replace the disc at once in the special sleeve provided for it.

### How long does the sapphire last?

No definite period can be laid down for the life of a sapphire — this depends on the handling it receives and the demands made on mechanism and discs. It must be borne in mind, however, that a sapphire does not last for ever. If you are dissatisfied with the quality of reproduction and suspect that the sapphire is becoming ineffective, immediate examination is imperative. Even if the reproduction is still satisfactory we strongly advise you to have the sapphire examined after 100 playing hours at the most.



Deutsche  
Grammophon  
Gesellschaft

## Indications pour l'utilisation des disques en resine vinylique 33 et 45 tours

Chers amis discophiles,

Nous souhaitons que vos disques microsillons vous donnent toujours entière satisfaction. Aussi, vous prions-nous d'apporter une attention toute particulière aux indications ci-après :

### Manière d'utiliser les disques

Bien entendu, les disques microsillons ne peuvent être employés qu'avec un tourne-disque tournant à la vitesse correspondante: 33 et 45 tours à la minute, et comportant un pick-up avec saphir microsillon dont le poids est compris entre 8 et 10 grammes.

Le pick-up doit être placé uniquement dans le sillon de départ ou dans un sillon d'intervalle. Contrôlez toujours, avant de poser votre disque, si le tourne-disque a été réglé pour la vitesse convenable et si le saphir pour microsillon est bien en place.

Si vous employez un tourne-disque mobile (par exemple un tourne-disque disposé comme un tiroir) faites alors particulièrement attention: une vibration au moment où le tourne-disque reprend sa place peut faire sauter le saphir et détériorer le profil du sillon.

### Soins à apporter aux disques

Il est nécessaire de traiter la surface d'un disque avec les mêmes précautions qu'un négatif photographique. En effet, la sensibilité des microsillons à l'égard des détériorations mécaniques et les rayures qui s'ensuivent, sont la cause de bruits de fond gênants.

Les disques doivent être conservés à l'abri de la poussière, dans une position verticale ou couchés bien à plat sur un support uni.

Parmi nos accessoires, vous trouverez tout ce dont vous pouvez avoir besoin pour la bonne conservation de vos disques.

Il est très important que les disques microsillons soient à l'abri de la chaleur. Il faut éviter d'exposer les disques au soleil pendant une durée trop longue, ainsi qu'à un échauffement par une source de chaleur située trop près du disque (par exemple la lampe intérieure d'éclairage de l'appareil), en particulier lorsque le tourne-disque est arrêté. Ne posez jamais un disque microsillon sur un poste de radio en marche: la chaleur dégagée peut suffire à le déformer.

Il est nécessaire de nettoyer chaque disque, ainsi que le saphir, avant usage. Nous vous conseillons d'employer à cette fin le nécessaire Polydor.

Après emploi, replacez immédiatement le disque dans sa pochette.

### Durée du saphir

Il n'est pas possible de donner une indication précise sur la durée du saphir. Elle dépend du soin que vous apportez à son entretien ainsi que de la qualité du tourne-disque et des disques. Si vous êtes mécontent de la reproduction sonore obtenue, et que vous remarquez une distorsion, il est indispensable de faire contrôler votre saphir. Mais même si la reproduction sonore vous donne encore toute satisfaction, nous vous recommandons de faire contrôler votre saphir au plus tard après cent heures d'audition. Un saphir détérioré ou usé est la source d'une audition défectueuse; il peut également détériorer gravement vos précieux disques.



Deutsche  
Grammophon  
Gesellschaft

## Recomendaciones para utilizar correctamente los discos microsurco de 33 y 45 r. p. m.

A los aficionados a la música:

Es nuestro más vivo deseo lograr que el presente disco microsurco sea para todos los aficionados una auténtica fuente de satisfacciones. Pero para ello es preciso que se tengan presentes las siguientes instrucciones.

### Utilización del disco

Los discos microsurco de 33 y 45 r. p. m. no se pueden utilizar más que con un tocadiscos de 33 ó 45 revoluciones por minuto, respectivamente, provisto de una cabeza de sonido con microzafiro de 8 a 10 gramos de presión de contacto. Es conveniente apoyar la cabeza de sonido exclusivamente en el primer surco de entrada, o en los surcos de pausa entre dos piezas consecutivas, previstos al efecto e inconfundibles a simple vista, evitando en lo posible que caiga directamente sobre los surcos impresionados con el sonido. Antes de poner en marcha el tocadiscos hay que cerciorarse de que las revoluciones marcadas en el mando selector son las que corresponden al disco y, desde luego, que la cabeza de sonido está provista de microzafiro. Si el tocadiscos fuera de los montados sobre una base móvil o plegable, evítense toda trepidación al introducir la base en la caja; el menor desplazamiento del zafiro, estando el disco en marcha, puede destruir el delicado perfil de los microscópicos surcos.

### Conservación del disco

La superficie del disco se debe tratar con el mismo cuidado que la de un negativo en fotografía. Los microscópicos surcos grabados en el material plástico de que se compone el disco son tan sensibles, que un simple arañazo, o cualquier otro desperfecto de origen mecánico, se traduce fácilmente en un molesto ruido parásito. Los discos se deben conservar perfectamente limpios, sin polvo, bien en posición vertical, bien horizontalmente descansando sobre una base plana. En nuestra relación de accesorios se encuentra todo lo necesario para archivarlos con propiedad.

Es importante proteger los discos de material plástico de todo calentamiento excesivo y unilateral; ante todo conviene ocultarlos tanto a la acción directa de los rayos solares, como a la de cualquier otra fuente de calor demasiado próxima (como una lámpara de alumbrado), y muy especialmente, si se guardan en posición vertical. Para que sufran deformaciones basta, por ejemplo, con dejarlos sobre un receptor de radio en funcionamiento.

Antes de colocar el disco en el plato del tocadiscos conviene limpiar tanto su superficie, como la punta del zafiro; para lo cual aconsejamos a los aficionados se sirvan del neceser Polydor. Después de haber escuchado el disco, vuélvase inmediatamente a la carpeta especial de donde se sacó.

### Duración del zafiro

No es posible fijar una duración determinada del zafiro, puesto que depende tanto del trato a que se le someta, como de la calidad del tocadiscos y del estado de los propios discos. Cuando el sonido reproducido por el tocadiscos no sea satisfactorio y se observen distorsiones molestas, se recomienda someter el zafiro inmediatamente a la revisión correspondiente. Pero aun siendo satisfactoria la reproducción sonora es aconsejable que sea detenidamente examinado al cabo de unas 100 horas de funcionamiento; un zafiro averiado, o simplemente desgastado, puede destruir poco a poco su preciosa y costosa discoteca.